

Appendix B

Table Comparing PCE readings with the 1906 Cambridge AV/RV Interlinear

Prepared by Alex Bojko & Bryan Ross

Verse	1879 London 16mo RF (No H#) AV	1881 New York Duod. RF (No M#) AV	1881 Oxford Pica Royal Octavo RF (H2017) RV NT	1881 Oxford Nonpariel 32mo RF (H2021a) RV NT	1885 Oxford Pica Royal Octavo RF (H2037) RV OT	1904 Cambridge Ruby 24mo RF (No H#) AV NT	1906 Cambridge Small Pica Octavo RF (H2143) AV/RV
Joshua 19:2	"and Sheba"	"or Sheba"	N/A	N/A	"or Sheba"	N/A	"and Sheba"—AV "or Sheba"—RV
2 Chronicles 33:19	"sins"	"sins"	N/A	N/A	"sin"	N/A	"sins"—AV "sin"—RV
Job 33:4	"Spirit"	"Spirit"	N/A	N/A	"spirit"	N/A	"Spirit"—AV "spirit"—RV
Jeremiah 34:16	"whom he"	"whom he"	N/A	N/A	"whom ye"	N/A	"Whom he"—AV "Whom ye"—RV
Ezekiel 11:24	"Spirit of God"	"Spirit of God"	N/A	N/A	"spirit of God"	N/A	"Spirit of God"—AV "spirit of God"—RV
Nahum 3:16	"fleeth"	"fleeth"	N/A	N/A	"flieth"	N/A	"Fleeth"—AV "Flieth"—RV
Matthew 4:1	"Spirit"	"Spirit"	"Spirit"	"Spirit"	N/A	"Spirit"	"Spirit"—AV and RV
Matthew 26:39	"farther"	"further"	"forward a little"	"forward a little"	N/A	"farther"	Page missing
Matthew 26:73	"bewrayeth"	"bewrayeth"	"bewrayeth"	"bewrayeth"	N/A	"bewrayeth"	Page missing
Mark 1:12	"Spirit"	"Spirit"	"Spirit"	"Spirit"	N/A	"Spirit"	"Spirit"—AV and RV
Acts 11:28	"Spirit"	"Spirit"	"Spirit"	"Spirit"	N/A	"spirit"	"spirit"—AV "Spirit"—RV
1 John 5:8	"spirit"	"spirit"	"Spirit"	"Spirit"	N/A	"spirit"	"spirit"—AV "Spirit"—RV

Takeaways

- The table above includes 4 AV editions & 4 RV editions.

Joshua 19:2

- "or Sheba"—25% AV, 50% RV—PCE reading supported by the RV.
- "and Sheba"—25% AV

2 Chronicles 33:19

- "sin"—0 % AV, 50 % RV—PCE reading supported by the RV.
- "sins"—75 % AV, 0 % RV

Job 33:4

- "Spirit"—75% AV, 0% RV—PCE reading supported by the AV.
- "spirit"—0% AV, 50% RV

Jeremiah 34:16

- "whom ye"—0% AV, 50% RV—PCE reading supported by the RV.
- "whom he"—75% AV, 0% RV

Ezekiel 11:24

- "Spirit of God"—75% AV, 0% RV—PCE reading supported by the AV.
- "spirit of God"—0 % AV, 50% RV

Nahum 3:16

- “Flieth”—0 % AV, 50% RV—PCE reading supported by the RV.
- “Fleeth”—75% AV, 0% RV

Matthew 4:1

- “Spirit”—100% AV, 75% RV—PCE reading supported by the AV.
- “spirit”—0% AV and RV

Matthew 26:39

- “Further”—25% AV, 0% RV—PCE reading supported by the AV.
- “Farther”—50% AV, 0% RV

Matthew 26:73

- “Bewrayeth”—75% AV, 50% RV—PCE reading supported by the AV.
- “Betrayeth”—0% AV and RV

Mark 1:12

- “Spirit”—100% AV, 75% RV—PCE reading supported by the AV.
- “spirit”—0% AV and RV

Acts 11:28

- “spirit”—50 % AV, 0% RV—PCE reading supported by the AV.
- “Spirit”—50% AV, 75% RV

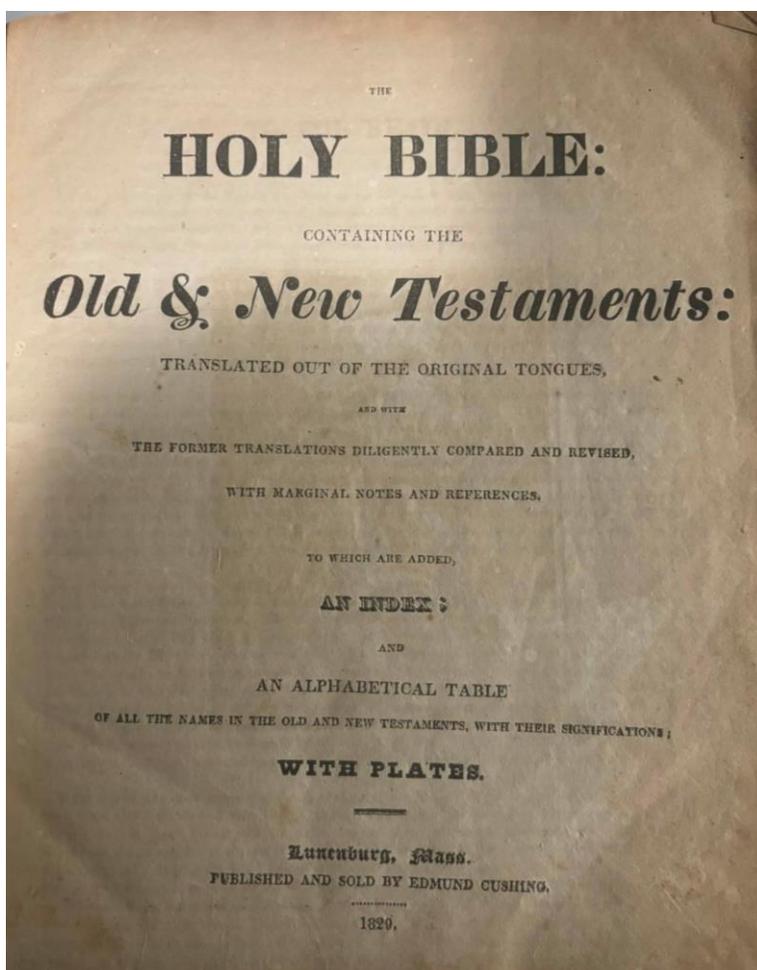
1 John 5:8

- “spirit”—100% AV, 0% RV—PCE reading supported by the AV.
- “Spirit”—0% AV, 75 % RV

- Readings highlighted in yellow indicate PCE readings. Out of the twelve PCE readings, 4 of the readings or 33.3% have attestation in the RV and 7 of the readings or 58.3% have attestation in the AV. It interesting to note that two of the PCE readings or 16.6% (Joshua 19:2 & Matthew 26:39) have attestation in a late 19th century American printing, decades before the emergence of the so-called PCE. Matters are further complicated for the PCE paradigm when one recalls our observations on page 13 of this Lesson regarding the 1829 American edition published by Edmund Cushing (M671) out of Lunenburg, Massachusetts. This edition contains the PCE readings for 8/12 or 66.6% of Verschuur’s 12-reading checklist (See images below.). The only places of deviation are Nahum 3:16, Matthew 26:39, Acts 11:28, & 1 John 5:8. Therefore, Cushing’s edition, published in America, from 1829 is a “near-PCE” before Cambridge providently began forming what would become the PCE text. This 1829 Massachusetts printing is highly revealing. It demonstrates that many of the readings Verschuur promotes were already in circulation well before 1900, and it also exposes the theological selectivity underlying his

position. The publisher, Edmund Cushing, had no Pentecostal affiliation, yet this early nineteenth-century edition contains most of the readings Verschuur claims are uniquely authoritative. This suggests that Verschuur's construction of the PCE depends on selectively choosing readings that support his argument rather than on a consistent historical standard.

- An American “near-PCE” edition from 1829 significantly undermines the core historical claims underlying the modern PCE position because it demonstrates that most of the readings Verschuur treats as uniquely “Pure Cambridge”—and supposedly standardized by Cambridge editors in the early twentieth century—were already present in a non-Cambridge, non-British, and non-Pentecostal printing nearly a century earlier. *Vintage Bibles* portrays the PCE as a distinct editorial phenomenon emerging between 1910 and the mid-1900s, but an 1829 American example containing those same characteristic readings shows that these textual choices were neither exclusive to Cambridge nor products of that later editorial process. Because Verschuur explicitly defines “near-PCE” editions as those that “nearly conform to the Pure Cambridge Edition” (75) while differing only in minor places like Matthew 4:1 or Mark 1:12, the existence of an earlier edition matching most PCE tests indicates that these readings were already widely circulating and cannot serve as evidence of a special Cambridge-based purification of the text. As a result, such an edition weakens the theological and historical coherence of the PCE argument, suggesting instead that the PCE's defining features were not the result of providential editing by Cambridge, but rather reflect readings already dispersed throughout nineteenth-century print culture.



Listed in Margaret Hills' *The English Bible in America: A Bibliography of Editions of the Bible & the New Testament Published in America, 1777-1957* (M671)

PCE Conforming Readings

Josuah 19:2

2 And they had in their inheritance, ^c Beer-sheba or || Sheba, and ^d Moladah,
 3 And ^e Hazar-shual, and ^f Balah, and Azem,

Contains the PCE reading "or Sheba."

II Chronicles 33:19

19 His prayer also, and *how God* was entreated of him, and all his sin, and his trespass, and the places wherein he built high places, and set up groves and graven images, before he was humbled, behold, they *are* written among the sayings of the ^d seers.

Contains the PCE reading "his sin."

Job 33:4

4 The ^d Spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life.

Contains the PCE reading "Spirit of God."

Jeremiah 34:16

16 But ye turned, and ^s polluted my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom ye had set at liberty at their pleasure, to return, and brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids.

Contains the PCE reading "whom ye."

Ezekiel 11:24

24 Afterwards the spirit took me up, and brought me in vision by the ^p Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity: so the vision that I had seen went up from me.

Contains the PCE reading "Spirit of God."

Matthew 4:1

^a **T**HEN was Jesus led up of the Spirit into the wilderness, to be tempted of the devil.

Contains the PCE reading "Spirit."

Matthew 26:73

73 ^z And after a while came *unto him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them; for thy speech bewrayeth thee.

Contains the PCE reading "bewrayeth."

Mark 1:12

12 ¹ And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

Contains the PCE reading "Spirit."

Near-PCE Readings

Nahum 3:16

16 Thou hast multiplied thy ^g merchants above the stars of heaven: the canker-worm spoileth, and feeth away.

Does not contain the PCE reading “flieth.”

Matthew 26:39

39 ^c And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou *wilt*.

Does not contain the PCE reading “further.”

Acts 11:28

Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Cesar.

Does not contain the PCE reading “spirit.”

1 John 5:8

8 ^h And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

Does not contain the PCE reading “spirit.”